

Voici ce que dit Francisco **Orozco Muñoz**, volontaire (mexicain) de la Croix-Rouge belge à Liège, dans ***La Belgique violée*** (*éphémérides de l'invasion*) en date du

19 août 1914

Science et Barbarie

Nous apprenons avec une peine profonde que le père de notre ami Bodart a été fusillé ; le pauvre garçon travaille à l'hôpital depuis le commencement de la guerre, soignant avec une égale abnégation les Allemands comme les Belges.

L'on installe deux infirmières allemandes à l'hôpital, elles sont grandes, épaisses, blondes et portent des lunettes. Elles occupent la chambre d'un soldat belge, qu'on a fait transporter dans une salle qui ne réunit pas les conditions que requiert la gravité de son état ... (1)

A 3 heures du soir, se présente une compagnie de la Croix-Rouge. Elle vient pour les blessés belges qui se trouvent en condition de faire le voyage jusqu'à Aix-la-Chapelle. Quel triste spectacle de les voir partir prisonniers de soldats qui ne les ont pas battus. Leur amélioration nous réjouissait, leur conversation fortifiait notre âme ; sur leurs blessures glorieuses nos mains se sont sanctifiées ... Les pauvres ! ils s'en vont, prenant congé de nous, reconnaissants, ayant une parole affectueuse pour chaque docteur, chaque soeur,

chaque infirmière. Ils se placent en silence dans les ambulances ennemies, et leurs uniformes clairs, les uniformes des braves, contrastent avec le perfide drap gris de leurs gardiens.

Un artilleur m'a dit avant de partir :

- *Pourquoi ne m'avez-vous pas donné quelques gouttes de plus de chloroforme ?*
- *Pourquoi ?*
- *Pour que tout fût fini.*

Je serrai avec émotion son unique main et lui offris des cigarettes pour le voyage.

Le jour s'achève avec une infamie de plus : on condamne la ville à payer une contribution de guerre de 50 millions de francs.

Oh ! les cochons !

(1) Ces cas de sauvage cruauté et d'oubli des règles les plus élémentaires de la pitié ne sont malheureusement pas isolés : ils se sont renouvelés en maintes autres villes et établissements hospitaliers. On a même vu – chose horrible – les canons et les mitrailleuses des Allemands tirer ouvertement sur les établissements qu'abritait, bien en évidence, la Croix-Rouge de Genève, ou couler les navires hôpitaux. Quel contraste avec les soins humanitaires que nos médecins et nos chirurgiens prodiguent, sans distinction, à tous les blessés, amis ou ennemis, et qui sont les mêmes – je le sais – dans toutes les ambulances françaises ou anglaises ! Malades ou

mutilés, à quelque camp qu'ils appartiennent, sont chose sacrée et méritent partout égale douceur, mêmes égards, même traitement, intelligent et consciencieux. La vraie charité ne doit pas faire de différence entre les victimes de la guerre. Mais la *Kultur* n'a pas toujours de ces scrupules : question d'éducation et de mentalité.

(Note du TRADUCTEUR)

Notes de Bernard GOORDEN.

Ce texte a été traduit de l'espagnol par J.-N. CHAMPEAUX, pour Berger-Levrault en 1917, à partir de *Invasión y conquista de la Bélgica mártir* (1915). Vous trouverez le texte originel hispanophone au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/19140819%20OROZCO%20INVASION%20CONQUISTA%20BELGICA%20MARTIR.pdf>

FRANCISCO OROZCO MUÑOZ

VOLONTAIRE DE LA CROIX-ROUGE BELGE

La Belgique violée

ÉPHÉMÉRIDES DE L'INVASION

TRADUIT DE L'ESPAGNOL PAR J.-N. CHAMPEAUX

PRÉFACE DE

H. CARTON DE WIART

PARIS, BERGER-LEVRAULT, ÉDITEURS





Pour votre édification, lisez aussi le journaliste argentin Roberto J. **Payró**, à partir du 23 juillet 1914 (19140723), notamment la version française de son article de synthèse « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un testigo ; **neutralidad * de Bélgica** (20-25)* » (in *La Nación* ; 07-12/12/1914) :

<http://idesetautres.be/upload/191412%20PAYRO%20NEUTRALIDAD%20BELGICA%20FR.pdf>

Roberto J. **Payró** ; « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un incomunicado* (13) : las

fortalezas belgas » (Loncin / Liège) ; in **La Nación**; 30/11/1914 :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140815%20PAYRO%20TOMA%20FUERTE%20LONCIN%20FORTALEZAS%20BELGAS%2013.zip>

Version française :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140815%20PAYRO%20PRISE%20DU%20FORT%20DE%20LONCIN%20FORTERESSES%20BELGES.pdf>

102 Roberto J. **Payró** ; « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un incomunicado* » (09) ; in **La Nación** ; 26/11/1914 (se réfère aux datés 19140817 19140818 19140819) :

<https://www.idesetautres.be/upload/19140819%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO%20FR.pdf>

Découvrez la version française des *mémoires* de Brand **WHITLOCK**, traduite à partir de **Belgium under the German Occupation: A Personal Narrative**, en l'occurrence **La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles**. Pour les liens des 59 chapitres relatifs à **1914** :

<http://idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Voyez aussi ce qu'en dit Hugh **GIBSON**, premier secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, dans ***La Belgique pendant la guerre*** (*journal d'un diplomate américain*), à partir du 4 juillet 1914 (en français et en anglais).

Voyez ce qu'en dit Auguste **VIERSET**, secrétaire d'Adolphe MAX, bourgmestre de Bruxelles, dans ***Mes souvenirs sur l'occupation allemande en Belgique***, à partir du 31 juillet 1914.

Voyez ce qu'en disent, à partir du 20 août 1914, Louis **GILLE**, Alphonse **OOMS** et Paul **DELANDSHEERE** dans ***Cinquante mois d'occupation allemande*** (Volume 1 : 1914-1915).

Tous ces documents sont accessibles via
<https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>